



Hilfe

DEUTSCH

Bitte beachten Sie zunächst, daß diese Datenbank ständig, auch mit Hilfe ihrer Benutzer wächst. Der Start erfolgt mit ca. 18 000 Wörtern. Nicht aufgenommen wurden unspezifische Begriffe der Alltagssprache. Viele Begriffe der Kunstgeschichte wurden nicht aufgenommen, sie finden sich im großen Fachwörterbuch für Kunst & Architektur (erhältlich als CD vom Verlag).

Hinter der Benutzeroberfläche liegt eine SQL-Datenbank. Geben Sie eine sinnvolle Suchzeichenfolge mit mindestens 3 Zeichen ein. Je mehr Zeichen Sie eingehen, desto genauer wird das Ergebnis. Joker müssen Sie nicht setzen! Verwenden Sie dabei keine Sonderzeichen wie / [oder \$. Diese werden automatisch weggefiltert.

Groß- und Kleinschreibung spielt keine Rolle. Es findet keine Ähnlichkeitssuche wie bei Suchmaschinen statt.

Die Ergebnisanzeige beinhaltet jeweils maximal 40 Einträge. Wenn Sie eine sehr häufige, unspezifische Zeichenfolge eingegeben haben, werden Sie darauf hingewiesen, dass dies zu wenig Zeichen waren.

Die Ergebnisanzeige ist alphabetisch sortiert, die von Ihnen benötigte Übersetzung kann sich also mittendrin befinden. Bei jedem einzelnen Begriff haben wir versucht, den üblichsten Begriff zuerst zu nehmen, den unüblichsten zuletzt.

Befreunden Sie sich bitte mit den verwendeten Abkürzungen.

Dieses Fachwörterbuch lebt mit seinen Benutzern. Finden Sie einen Fachbegriff nicht, schreiben Sie uns bitte eine Mail, wir versuchen Ihnen kurzfristig eine Übersetzung anzubieten.

Entdecken Sie einen Fehler, schreiben Sie uns bitte ebenfalls eine eMail. Nehmen wir den Hinweis an, erhalten Sie hierfür bei der nächsten Rechnung einen Bonus von 5 € pro Hinweis bis zur Nullgrenze (d.h. Privatleute erhalten somit keine Folgerechnung bei 5 und mehr angenommenen Hinweisen pro Kalenderjahr, Institutionen bei 20 und mehr). Besonders aktive Helfer werden namentlich als Unterstützer erwähnt.

Dasselbe Procedere gilt für deutsch-englische Parallel-Begriffe, die Sie uns neu vorschlagen.

Jeder einzelne aufgenommene Begriff wurde überprüft und abgewogen. In keinem Fall wurden Print-

oder Online-Datenbanken von uns unkritisch kopiert und eingebaut. Wir weisen darauf hin, daß mehrere, auch in unserer Literaturliste ausgewiesene Datenbanken z.T. erhebliche Fehlerquoten aufweisen.

Help

English

Please note first of all, that this database is growing, in fast paces, also together with its users. We were starting with approx. 18,000 words. Unspecific terms of the everyday language were not included as well as many terms from art history. They can be found in Englisch, German and French in our *Großes Fachwörterbuch für Kunst & Architektur* (offered in our web shop).

Behind the front end, a SQL-data base is running. Please enter a wise selection of character strings with a minimum of three strings. The more characters you enter, the better the result. For a usual retrieval, you do not have to work with wildcards at the beginning or the end. For those trained in wildcards, use the “%”.

Please do not use characters like / [or \$. These will be filtered out automatically. Entries into the box are not case sensitive. There is no similarity search as in the usual search engines!

The results shown are limited to 40 alphabetically sorted entries. If you choose very common character strings, you will get a hint to enter more characters. The results are not weighted, the wanted term must be selected from the list according to your *Sprachgefühl*. With regard to horizontal listing, we tried to mention the most usual term at first, to most unusual at last.

For quick usage of our data base, please become friends with our list of abbreviations.

This dictionary will be developed with its users. If you get no result from the data base for a needed term, write us an eMail, and we will propose to you a translation. Please do not send us long texts, but in difficult cases some context is

needed.

If you detect a mistake or error, get in contact with us also by eMail. If we accept your proposals, you will receive a bonus of 5 € in your upcoming invoice until the 0-border has been reached. (i.e. private person receive a 0 € invoice for 5 accepted hints, institutions / companies a 0 € invoice for 20 hints or more p.a. Our best cooperation partners will be mentioned as supporters.

The same procedure will be applied for completely new German-English terms, proposed by you and

accepted by our editor.

Of course, each term found in literature was checked critically. In no case we have copied and pasted complete databases. We would like to point out that several of the quoted dictionaries contain a high percentage of mistakes.

Die Datensammlung ist geschützt nach europäischem Copyright.
Registrierten Usern ist das Kopieren für eigene Übersetzungszwecke gestattet.

© Verlag Dr. C. Müller-Straten München 2015